

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
-------------	--



KAMMARKOLLEGIET

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Vi kan göra nästan allt med den. Och det gör vi. På kvällen. På natten. På morgonen. Framför tv:n. På toa. Enligt forskarna kan vi få [1] betala ett högt pris för vårt extrema användande av våra älskade mobiltelefoner.

Du tar fram den [2] i tid och otid för att kolla sms, e-post, Facebook-flödet, nyhetspushar och Instagram-likes. Kanske [3] fipplar du med mobilen under middagen. Att lämna den hemma när du tar en promenad är [4] otänkbart. Och när du vaknar på natten och kollar klockan på telefonen passar du på att kolla ett nytt sms.

Känner du igen dig? Då kan det finnas anledning att [5] se upp. Vissa forskare menar att det här beteendet kan [6] liknas vid ett beroende, där du drabbas av stress och ångest om du inte har din mobil [7] inom räckhåll.

Det hela har till och med fått ett eget namn som flyttat in i nysvenskan: nomofobi. Ordet har skapats av ”no mobilephone phobia”, rädsla för att vara utan mobiltelefonen. Med andra ord: ett tillstånd när det är mobilen – inte du – som styr ditt liv.

Hjärnan kan liknas vid en muskel som mellan varven behöver återhämtning

Det finns dessutom många studier som visar ett samband mellan [8] flitigt användande av mobiltelefon, stress och försämrad koncentration. Ett intensivt mobilbruk kan också [9] kopplas till sömnproblem och psykisk ohälsa. Det visar en doktorsavhandling av psykologen och forskaren Sara Thomée vid Arbets- och miljömedicin på Sahlgrenska sjukhuset i Göteborg.

– I den enkät vi gjort bland unga vuxna ser vi ett samband med sömnsvårigheter och en [10] benägenhet till nedstämdhet. Det är naturligtvis inte mobilen i sig som [11] ger upphov till problem. Men om användandet [12] går ut över grundläggande behov som sömn, vila och fysisk aktivitet kan det få negativa konsekvenser. När vi kollar på mobilen om nätterna kan sömnbristen göra att vi lättare blir nedstämda och stressade, säger hon.

En annan förklaring till nedstämdhet tror hon kan ligga i vilket innehåll i mobilen vi väljer. Om du ständigt kollar sociala medier ser du också vad du missar, vilket [13] kan väcka en känsla av att vara utanför och utestängd. Även detta fenomen har fått en egen term som [14] på sistone dykt upp allt oftare: Femo, Fear of missing out, en rädsla att gå miste om något roligt. Vilket leder till att du hela tiden [15] håller stenkoll på flödet i mobilen.

I intervjuer med unga kunde Sara Thomée även se att många upplever en frustration över att ha [16] slösat bort tid på mobilen, vilket kan bidra till nedstämdhet.

Helena Sjölundh är psykolog på Stressmottagningen i Stockholm och arbetar med utmattningssymptom. Hon möter ofta människor där mobilanvändandet har [17] gått över styr och ökat på stressen.

– Många hamnar sittande med mobilen i timmar utan avbrott. Det gör att hjärnan hela tiden [18] går på högvarv genom att ta in och bearbeta information. Till slut blir den [19] överbelastad, förklarar Helena Sjölundh.

Hon konstaterar att det är vanligt att människor använder mobilkollandet som ett sätt att ta en paus. Men beteendet får motsatt effekt; i stället för att ge återhämtning skapar det mer belastning.

Hjärnan kan liknas vid en muskel. Muskler behöver vila mellan ansträngningar. [20] Ingen skulle väl drömma om att göra armhävningar sex timmar i sträck. Problemet är att vi inte tänker så om vår hjärna.

– Vi behöver växla mellan olika aktiviteter för att må bra och fungera optimalt. Det gäller både fysiska och mentala ansträngningar. Det måste finnas en balans mellan aktivitet och återhämtning, säger Helena Sjölundh.

En annan hjärnstress är att våra mobiler så ofta avbryter oss. Varje gång vår uppmärksamhet riktas mot en ny notis tar hjärnan paus från det vi sysslar med. Avbrotten påverkar vår förmåga till koncentration, fokusering och att minnas. Det tar oss upp till 15 minuter att sätta oss in i en uppgift så pass mycket att vi kan prestera på topp. Varje gång du sneglar på din mobil nollställs klockan och du måste börja om från början. Det är inte konstigt att det stressar oss att hela tiden skifta fokus.

Av: Gertrud Dahlberg
Källa: Tidningen Kollega
www.kollega.se/mobilen-paverkar-oss-mer-vi-tror
Publicerad 7 december 2017, kl 10:16

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du tabellen i Svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionerna noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skrivtiden är 60 minuter. **När provvakten meddelar att tiden är slut, lägg ner pennan.** Lägg sedan **både ditt fråge- och svarshäfte** i provkuvertet, därefter kommer provvakten att samla in det.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade ifrån och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående termer ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.** När du skriver dessa översättningar, tänk på att använda **rätt ordklass**, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Varje korrekt översättning ger tre poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger noll poäng.

Exempel:

61. Anställningsintyg	удостоверение за трудов стаж
--------------------------	---------------------------------

Lycka till!

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden/uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning
1. betala ett högt pris	
2. i tid och otid	
3. fipplar	
4. otänkbart	
5. se upp	
6. liknas vid ett beroende	
7. inom räckhåll	
8. flitigt användande	
9. kopplas till	
10. benägenhet	

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden/uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning
11. ger upphov till	
12. går ut över	
13. kan väcka en känsla av	
14. på sistone dykt upp	
15. håller stenkoll	
16. slösat bort tid	
17. gått över styr	
18. går på högvarv	
19. överbelastad	
20. Ingen skulle väl drömma om	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning
21. familjecentralen	
22. folkbokföringsadress	
23. förordna god man	
24. gruppbostad	
25. hemförsäkring	
26. hemtjänst	
27. hjälp i vardagen	
28. lämna samtycke	
29. slutskattebesked	
30. stödsamtal	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning
31. aktivitetsrapportering	
32. analfabet	
33. betygskriterier	
34. bli uppsagd	
35. elevassistent	
36. inskriven på Arbetsförmedlingen	
37. modersmålsundervisning	
38. planeringssamtal	
39. sjukskriven	
40. söka jobb-kurs	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning
41. avlägsna tumör	
42. barnvaccinations- program	
43. borreliainfektion	
44. frätskada på tänderna	
45. kontakteksem	
46. kostråd	
47. självhjälpsgrupp	
48. sprita händerna	
49. TIA (transitorisk ischemisk attack)	
50. utmattningssyndrom	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning
51. anstalt	
52. asylansökan	
53. driva in skuld	
54. efterlevande sambo	
55. fortkörning	
56. kontaktförbud	
57. strafföreläggande	
58. tidsbegränsat tillstånd	
59. välgrundade skäl	
60. överklaga till Kammarrätten	

Anteckningar: